

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Исломовой Джамили Мадисмоновны на тему: «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 -Теория литературы. Текстология

В литературоведении второй половины XX века проблемам детской литературы уделялось немало внимания. Издавались фундаментальные исследования, обобщающие определенные периоды развития детской литературы, очерки истории национальных литератур для детей, монографические работы, посвященные творчеству ведущих детских писателей России и национальных республик, ежегодные сборники статей «Детская литература», публиковались статьи по различным проблемам современной литературы для детей в периодической печати, в журнале «Детская литература». На этом фоне большой научный интерес вызывает, и таджикская детская литература как одна из самобытных, истоки которой уходят в тысячелетнюю классическую персидско-таджикскую литературу.

Детская поэзия занимает одно из важных мест в художественной литературе. Она создавалась и создается непосредственно для ребенка, раскрывает его внутренний мир, мечты и проблемы, страхи и радости.

В связи с возросшей потребностью в детской литературе, русские поэты-переводчики обратились к классической и современной таджикской детской прозе и поэзии. Основной задачей было ознакомление русских читателей с произведениями таджикских писателей на доступном им языке.

Следует подчеркнуть, что переводческая деятельность в области детской литературы представляет определенную сложность. Для занятия переводческой деятельностью необходимо знать язык переводимого издания

в совершенстве, суметь передать это доступно, интересно, выразительно и красочно на своем родном языке.

Этому благородному делу служило и продолжает служить творчество многих писателей, отдающих детям свой талант и богатый жизненный опыт.

Следовательно, изучение и обобщение процесса перевода этой богатой и своеобразной литературы, в частности поэзии, на русский язык является своевременной и актуальной темой.

Проблемы, с которыми многие специалисты сталкиваются при переводе детской литературы, всегда интересовали переводчиков.

Существуют множество проблем, с которыми сталкивается переводчик детской литературы. С одной стороны, обязательным условием является точная передача смысла и идеи произведения. С другой стороны, переводчик должен уметь избегать «формального буквализма». При этом нельзя «вольничать» с текстом оригинала. Перевод должен быть насыщен национальным колоритом первоисточника, который позволит иноязычному читателю представить своеобразие стиля переводимого автора.

Например, при переводе некоторых стихотворений таджикских детских поэтов на русский язык – язык другого строя и со своими особенностями поэтической системы, к сожалению, чаще ничего не получается, кроме бледного подобия, представляющего бессмысленный набор слов, или адаптации, граничащей с пересказом. Бывают конечно же и редкие удачи.

Исходя из этого тезиса, сформулированного нами после ознакомления с рецензируемой диссертацией, мы удостоверились в том, что исследуя богатый фактический материал, охватывающий почти 50 лет, автор диссертации ставит своей целью осветить важнейшие узловые вопросы перевода таджикской детской поэзии на русский язык в историческом разрезе и в связи с этим ставит перед собой ряд важных задач, решение которых, способствовало достижению поставленной цели.

Следует отметить, что данная проблема впервые рассматривается на уровне отдельного монографического исследования и поэтому её новизна и актуальность не вызывают сомнения.

Автор диссертации, изучая проблему на основе традиционных научных методов, в том числе теоретико-практического анализа, подытожила результат своей научной работы, целым рядом научно-обоснованных выводов.

Структура диссертации соответствует поставленной цели и задачам, решение которых, вне всякого сомнения является новым словом в отечественной науке переводоведения. Диссертация состоит из введения, двух глав, с соответствующими разделами, заключения и списка использованной научно-теоретической литературы и источников.

Во введении обосновывается актуальность исследуемой темы диссертационной работы, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования, раскрывается научная новизна, обосновывается теоретическая и практическая значимость, излагаются положения, выдвинутые на защиту, характеризуются источники исследования, определяются методы исследования.

В первой главе **«Теоретическое обоснование исследования особенностей развития таджикской детской литературы»** подробно рассматривается история *таджикской детской литературы*, раскрывается *роль и место переводной литературы в обогащении и развитии таджикской детской литературы*, дается характеристика современной таджикской детской литературы.

Вторая глава работы называется **«К истории становления и развития таджикской детской литературы»**. (на наш взгляд её следовало бы назвать иначе, например, - «Развитие и эволюция таджикской детской поэзии в контексте перевода») автор диссертации углубился в исследование таких проблем, как рассмотрение истории перевода таджикской детской поэзии на

русский язык и выявления проблем перевода современной таджикской детской поэзии на русский язык. В этой главе, как нам думается, было бы весьма уместно рассмотреть характерные особенности поэтики таджикской детской поэзии для более детального их анализа. Тем не менее, данная глава является ключевой в которой автором подробно рассматриваются вопросы видов перевода стихов таджикских детских поэтов на русский язык, проблемы связанные с достижением адекватности перевода, причины потерь и упущений которые наблюдаются в переводах некоторых русских поэтов. Диссертант не обошла своим вниманием и такой важный вопрос теории перевода, как отражение личности переводчика в переводимом им тексте художественного произведения.

Работу характеризует достаточно хороший уровень научного анализа. Обоснованность научных положений и выводов, их достоверность обуславливаются опорой на обширную источниковедческую базу: историко-теоретическую литературу, исследования по истории таджикской детской литературы, работы отечественных и зарубежных ученых в области теории перевода, монографии, диссертации, сборники научных статей, учебники.

Таким образом, рассмотрение автореферата диссертации приводит к выводу, что ее автор обладает способностью самостоятельного ведения научного исследования, научной полемики и имеет свою обоснованную научную позицию.

В заключение диссертации, автором сформулированы выводы выполненной им работы. Видно, что автор проделала огромную работу по обстоятельному изучению всех аспектов перевода таджикской детской поэзии на русский язык.

Из недочётов диссертации и автореферата можно назвать:

- Недостаточное обращение автора к способу сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на русский язык. Она также очень редко прибегает к подкреплению своих выводов собственными подстрочными

переводами, что очень важно в анализе степени адекватности перевода и текста оригинала.

- К сожалению, в работе нет ни одного примера сопоставительного анализа двух или нескольких переводов одного и того же оригинала, что позволило бы автору. выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе.

- Некоторые переводные материалы нуждаются в уточнении.

- Автору следовало бы поразмышлять о возможности правильно передать обозначения вещей, о которых идёт речь в подлиннике, и смысловую нагрузку образов, связанных с ними, в процессе перевода на русский язык. Так как если образность соблюдена, сохранена, произведение воспринимается читателем. Оно запоминается либо героями, либо их поступками, либо событиями.

- К недостаткам также следует отнести некоторую описательность текста. Несомненно, описательный метод является одним из научных методов, но желательно в научных работах больше использовать сравнительно-аналитический метод, вкупе с системным подходом.

- Местами в тексте диссертации и автореферата наблюдаются стилистические шероховатости и погрешности.

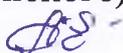
Вместе с тем, следует отметить, что эти недостатки, в основном, носят рекомендательный характер, легко устранимы и ни в коей мере не снижают научную ценность диссертационной работы.

Тем не менее, указанные недостатки носят частный характер и не снижают достоинства работы Исломовой Джамили Мадисмоновны, которая по выбору темы, установке и решению основной проблемы является оригинальным исследованием, написанным на достаточно хорошем научном уровне.

Автор диссертации является вполне зрелым ученым, достаточно подготовленным в области общетеоретических проблем литературоведения и

теории перевода. Профессиональная подготовленность автора и представленная им диссертационная работа дают нам основания констатировать, что работа отвечает всем требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

**Кандидат филологических наук,
доцент кафедры мировой литературы
Российско-Таджикского (славянского)
университета**



Аминов Азим Садыкович

**734013. Душанбе, ул. Академическая,
2-й проезд, дом № 11.**

Телефон: 2272484, моб.: (+992) 919-72-15 -50.

Е- mail. azim.aminov@mail.ru

Подпись доцента Аминова А.С.

Заверяю

**Начальник отдела кадров Российско-
Таджикского (славянского) университета**



Давлатов Х.Х.

04.05.2021 г.